

Ирина Саверьевна Алексеева , Ирина Саверьевна Алексеева , Ирина Саверьевна Алексеева ,

Odo al Samarkando Odo al Samarkando Ode to Samarkand Ode a Samarcanda

tradukita de Vladimir Masalkin tradukita de Manfred Retzlaff tradukita de Malcolm Jones tradukita de Carlo Minnaja

laŭvorta Esperantigo de la germanigo

Mi kantas vin, ho, Samarkand'	Mi kantas al vi, ho Samarkand'	I sing of you, oh, Samarkand'!	Argiope-informo:
Kaj laŭdas mi aspekton sunan!	Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna.	Your wondrous features win my praises.	La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
Kaj vian koron — Registan' —	Vi estas konata en la tuta mondo.	And your dear heart - the Registan -	Supozeble la aŭtoro decidis tion.
Mi ĉiam pretas nomi juna.	Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.	seems young to me and never ages.	

Korbaton ĝian sub stelar'	Profeto vin iam antaŭvidis	Its steady beating Ulughbek
Eksentis Ulughbek junece.	En songo antaŭ longa, longa tempo,	could sense beneath the constellations.
Kaj daŭras de Timur centjar'	Kaj Temerlan' vin konstruis	Oh, Samarkand! Immortal pick
Kaj pli ĝi longas majestece!	En via tuta majesteco.	of mighty Tamerlan's creations.

Madrasoj sanktaj estas nun	Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo	Madrasses are your sacred schools,
La ejoj por la art' kaj sentoj.	De l' arto kaj de l' instruo,	which cultivate the arts and learning.
Kaj de belec' ilia sun'	Jarcentojn ili jam staras tie,	Their beauty overcomes time's rules
Centjarojn igis la momentoj.	Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.	by centuries into moments turning.

...

...

...

...

La poezi' de Navoi,	Tie ĉi la poeto Navoi	Here the great Navoi's ver-
Je amo kaj je for-	Estas kantinta pri amo	se,
to riĉa,	kaj forto,	so full of love and strong
Tre helpis al po-	Kaj liaj kantoj anko-	emotion,
pol' de vi	raŭ neniam	is cherished by your popu-
Fiera resti kaj fe-	En tiu lando tute estas	lace,
liĉa.	forsonintaj.	made happy by its inspira-
		tion.

De minaretoj ku-	La kupoloj de la mina-	The domes of minarets
polar'	retoj tie ĉi,	stand proud -
Similas al stelar'	Ili lumas tage kiel nok-	like day-time stars in clear
ĉiela,	te la steloj.	sky shining:
Beleco de la orna-	Per la dekoro de iliaj	so pure the blue, without a
mar',	ornamoj	cloud
Lazuro pura kaj	Ili salutas ĉiun jam de	and fine the spires in art
tre hela.	fore.	combining.

En saĝa urbo de	Ho Samarkand, urbo	Oh, Samarkand! You're wi-
l'anim'	de l' saĝeco!	se through age,
Moske' najbaras	Tie ĉi staras preĝejoj	with mosques and churches
kun preĝejo.	kaj moskeoj,	closely neighboured.
Por homoj, kiuj	Kai tiu, kiu vin konas,	For those who love you, the
amas vin,	tiu diras,	world's stage
Vi estas bela ri-	Ke en la mondo li vidis	has no town better nor mo-
fuĝejo!	nenion pli belan.	re favoured.

Ho, Samarkand',	Ho Samarkand, floru	Oh, Samarkand! Live long
disfloru pli	kaj prosperu!	and thrive,
Kaj gloru vin bo-	Via gloro disfamiĝu	be glorified by each good
nagoj fame!	ĉie,	action!
Kaj flugu al eter-	Kaj eterne nepereema	And while eternity's your
no vi,	estu!	prize,
Restante apud ni	Ankaŭ estonte nin	be here our lasting bene-
ĉiame.	akompanu!	faction.

...

...

...

...

- Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masalkin.*
- Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-03-25.*
- Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.*
- Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (*1940-03-19).*
- Arg-860-1734 (2013-03-24 15:52:41)
- Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)
- Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)
- Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)
- Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro "Ода Самарканду" (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.*
- Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja.*